

Des émojis version africaine

Le Français dans le monde

Transcription

La vie ici du 05/04/2019

Magali Lagrange :

La vie ici, enrichie ce matin d'émojis, ces petits dessins qui agrémentent nos messages numériques et que l'on utilise au quotidien, avec Sarah Codjo, bonjour !

Sarah Codjo :

Bonjour Magali !

Magali Lagrange :

Vous êtes créatrice de mode et d'accessoires au Bénin.

Les émojis, Sarah peuvent représenter notamment des personnages, des objets, des lieux et ils ont maintenant leur version africaine.

Sarah Codjo :

Tout à fait Magali. Plusieurs applications gratuites ont été créées : notamment Noshi émojis, Zouzoukwa, African émojis, Afro Emojis, les stickers en fon-gbe de lamYourClounon.

Elles reprennent les codes africains, agrémentés d'expressions faciales, très réalistes, pour une meilleure compréhension, doublée d'une dose d'humour bien épicée.

Magali Lagrange :

Sarah, à quoi ressemblent ces nouveaux émojis africains ?

Sarah Codjo :

Pour exprimer la joie, il y a par exemple sur l'application Zouzoukwa un personnage masculin, rappelant un jeune homme africain esquissant un pas de danse nigérian, appelé Shaku Shaku.

Sur une autre application, créée par un Béninois, les expressions faciales sont accompagnées de phrases en fon-gbe, la langue traditionnelle béninoise la plus parlée au Sud.

Ces phrases, typiques du langage traditionnel, sont très amusantes et donnent une coloration authentique et très sympathique aux conversations.

Par exemple, pour dire : « Je suis mort de rire », il y a l'emoji [*mot en fon*], littéralement en fon, cela signifie : « Que du rire ».

Magali Lagrange :

Pourquoi ce besoin, Sarah, ou cette envie d'emojis africains ?

Sarah Codjo :

Avant tout, il faut savoir que les emojis précédents ne traduisaient pas forcément les réalités africaines, à commencer par la couleur de peau.

Prenons l'application Zouzoukwa : les aliments, les snacks africains y sont représentés.

Exemple : le plat de bananes frites appelé *aloco*, la sucette de jus de bissap, etc.

Les personnages sont hyper réalistes et collent au quotidien sur le continent. Ils permettent aussi de mieux découvrir les cultures, les langues et expressions typiques, l'architecture et même les modes de transport.

Magali Lagrange :

Merci Sarah Codjo.